

sing me in

collective singing in the integration process of young migrants



Accueillir des jeunes issus de l'immigration dans des chœurs existants

Manuel gratuit

www.SingMeIn.eu

Editeur

Ce manuel est publié par la European Choral Association - Europa Cantat (Weberstrasse 59a, 53113, Bonn, Allemagne) pour le projet "Sing Me In".

Il peut être téléchargé, distribué et imprimé gratuitement.

Le texte écrit par les organisations partenaires est régi par la licence "Creative Commons Attribution 4.0 International Public License". Il peut être partagé et adapté sous conditions:

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Les citations, les exemples musicaux et les images peuvent être protégés et sous copyright. Nous avons tenté de respecter celui-ci dans chacun des cas.

Les partenaires du projet

Le coordinateur du projet "Sing me in" est

l'European Choral Association - Europa Cantat (DE) www.europeanchoralassociation.org



en partenariat avec :

Estonian Choral Association (EE) www.kooriyhing.ee

Sulasol (FI) www.sulasol.fi

Ung i Kor (NO) www.ungikor.no

ZIMIHC (NL) www.zimihc.nl

Koor&Stem (BE) www.koorenstem.be

A Coeur Joie (FR) www.choralies.org

Musica International (FR) www.musicanet.org

Moviment Coral Català (CAT/ES) www.mcc.cat

Koro Kulturu Dernegi (TR) www.korokulturu.org

Fayha Choir (LB) www.fayhachoir.org



SULASOL



Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues



Erasmus+

Liste des contributeurs

Beaucoup de personnes ont contribué au projet, en offrant de leur temps et de leur énergie pour relire, traduire et compiler les informations nécessaires et les textes. Vous trouverez une liste sur le site web www.SingMeIn.eu

La rédaction des manuels a été supervisée par :

Burak Onur Erdem, Ingvill Espedal, Côme Ferrand Cooper, Sonja Greiner, Lucille Lamaker, Gautier Lemoine, Olav Øyehaug Opsvik, Pierre-Luc Pfrimmer, Liesbeth Segers, Çağlar Tosunoğlu, Marina Velasquez et Jean Claude Wilkens

Table des Matières

Bienvenue dans "Sing Me In"!	5
En quoi consiste le projet « Sing Me In »: le chant collectif dans le processus d'intégration des jeunes migrants ?.....	5
Pourquoi le chant collectif est-il utile à l'intégration?.....	6
Notre contribution: Quatre manuels à télécharger.....	7
Introduction à ce manuel	9
Quel est l'objectif de ce manuel ?.....	9
A qui s'adresse ce manuel ?.....	9
Un effort commun.....	10
1. Les défis, trucs et astuces	12
1.1 Les problèmes dus à la langue.....	12
1.2 Les difficultés liées à la religion et à la culture.....	13
1.3 La question du genre.....	15
1.4 Les différences économiques / les opportunités financières pour les individus.....	15
1.5 Stratégies de recrutement.....	16
1.6 Les mécanismes d'accueil.....	18
1.7 Les questions juridiques.....	18
2. Le répertoire et le rôle du chef de chœur	19
2.1 Le choix du répertoire.....	19
2.2 Le répertoire comme outil d'apprentissage de la langue.....	21
2.3 Le rôle du chef de chœur.....	21
3. Le mot de la fin – L'histoire de Louis	22
4. Annexe - Références	23
Les projets mentionnés dans ce manuel, par ordre alphabétique :.....	23

Bienvenue dans "Sing Me In"!

Cher lecteur,

Nous vous remercions de prendre le temps de lire ce manuel. Nous espérons qu'il vous sera utile et qu'il vous motivera à monter de nouveaux projets musicaux ! Ce manuel fait partie d'une série de quatre, développés dans le cadre d'un projet européen de 2016 à 2018. Dans cette introduction, nous vous présentons brièvement le projet et comment il peut vous être utile.

En quoi consiste le projet « Sing Me In »: le chant collectif dans le processus d'intégration des jeunes migrants ?

Beaucoup de jeunes sont confrontés au risque d'exclusion en raison de leur origine socio-économique, de l'endroit où ils vivent ou encore parce qu'ils sont issus de l'immigration. Le projet « Sing Me In » vise à donner au chef de chœur de jeunes, au professeur de musique et plus généralement à toute personne intéressée, des outils et des approches pédagogiques qui permettent au chant collectif de jouer un rôle positif dans le processus d'intégration des jeunes en situation de risque d'exclusion.

Plusieurs organisations de jeunes travaillant dans le chant collectif ont exprimé leur besoin (et le besoin de leurs membres) de posséder des outils structurés pour répondre au problème posé. Les organisations de jeunes partagent les mêmes objectifs et ne sont que partiellement informées des solutions trouvées dans d'autres pays européens. Les partenaires du projet ont décidé de répondre aux besoins à un niveau européen afin que tout le secteur concerné, et par conséquent le plus grand nombre de jeunes possible, puisse en bénéficier.

Onze organisations musicales basées dans dix pays différents et impliquées dans le travail avec les jeunes, ont joint leurs forces et leur réseau pour collecter des exemples de bonnes pratiques dans leur domaine professionnel et leur secteur géographique respectifs. Avec le soutien d'experts et de praticiens, en se basant sur la riche expérience du terrain, elles ont décidé de développer collectivement des outils pédagogiques innovants.

Résultat de ce travail : trois manuels et un guide de répertoire dédié, à l'usage des chefs de chœurs d'enfants et de jeunes, ainsi qu'aux enseignants proposant des conseils sur le répertoire, les écueils à éviter, des exemples de bonnes pratiques, des stratégies de communication, des conseils pour financer un projet, des idées pour la préparation des chanteurs, etc. Les manuels sont disponibles dans onze langues, ce qui permet une large diffusion et garantit un impact maximal auprès de tous ceux qui travaillent avec les jeunes en Europe et au-delà.

Pour garantir un rayonnement maximum, nous avons organisé un cycle d'événements multiplicateurs nationaux et internationaux, faisant partie de conférences et de formations qui rassemblent notre groupe-cible à travers l'Europe. Ces événements sont autant d'occasions d'approcher les acteurs de terrain qui, à leur tour, mettront en pratique et diffuseront les méthodes proposées.

Les études anthropologiques nous montrent que la voix humaine faisait partie des premiers instruments utilisés par les humains pour faire de la musique ensemble, et qu'elle aidait les membres d'un groupe à développer leurs compétences, à partager des émotions et à organiser la vie en commun. Le chant collectif procurait un sentiment d'appartenance. Le projet « Sing Me In » s'appuie donc sur une tradition millénaire pour envisager le futur. Il offre des outils innovants et efficaces pour aider les jeunes à se rencontrer sans préjugés, à acquérir de nouvelles compétences et à développer des liens avec la communauté de manière équilibrée et productive.

Pourquoi le chant collectif est-il utile à l'intégration?

Le chant collectif est un acte social : il s'agit de chanter ensemble. Et chanter ensemble peut créer une connexion forte, source d'émotion et de bonheur, même entre des personnes aux modes de vie très différents. Cette émouvante expérience partagée, qui condense effort, beauté et plaisir, sera le point de départ d'une relation durable.

Bien sûr, chanter n'est en soi qu'un outil qui met les participants sur un pied d'égalité. Lorsque nous chantons, nous sommes avant tout des chanteurs, unis dans un même effort pour un résultat musical commun. En établissant une nouvelle relation fondée sur l'égalité (nous sommes tous chanteurs à ce moment-là) le chant collectif permet de dépasser des différences ressenties pour entamer une nouvelle étape de dialogue et de compréhension mutuelle. Toutefois, cet outil n'est pas le seul ! Le chant collectif n'est qu'un outil d'inclusion/intégration parmi d'autres tout aussi extraordinaires (d'autres activités musicales, le sport, l'éducation, des expériences professionnelles, le travail communautaire, etc.) et il peut être combiné à de nombreuses autres activités poursuivant le même objectif.

Citons ici Anne Haugland Balsnes¹ :

« La voix chantée est une partie du corps, et elle intimement liée à la respiration. Par conséquent, chanter relaxe et renforce les muscles, les os et la capacité pulmonaire, contribuant ainsi à un état de bien-être physique général. De plus, le chant choral apporte joie et enthousiasme, sources de bien-être mental général. Chanter dans une chorale est décrit comme un « coup de fouet », c'est comme « tomber amoureux » ou « planer durablement ». De telles expériences sont importantes pour la santé et la qualité de vie...

L'acquisition du langage est une des choses les plus importantes en termes d'intégration dans un nouveau pays. Dans une chorale, on peut apprendre une nouvelle langue dans un environnement amical et simple, par la communication durant les répétitions et à travers les paroles des chansons. Il n'y a pas besoin de savoir parler couramment la langue du pays pour être accepté comme membre d'une chorale à part entière. Une chorale contribue à la formation d'un réseau social, ce qui est aussi vital pour s'intégrer.

Le chant choral est la façon la plus simple de faire de la musique puisque l'instrument (la voix) est une partie du corps. Il suffit d'un groupe de personnes, d'un lieu et d'un chef de chœur, pour créer une chorale. Toutefois, il se peut que les différents bénéfices évoqués ci-dessus ne soient pas assurés. L'hospitalité doit cependant rester au cœur de la chorale, que ce soit dans sa pratique sociale ou musicale. »

¹ Anne Haugland Balsnes a étudié la chorale multiculturelle de gospel de KIA (The KIA Choir, <http://kianorge.no/gospelkor/>) à Kristiansand, en Norvège, durant le printemps 2012. La chorale fait partie du KIA (qui signifie "Kristent interkulturelt arbeid"), ou "Travail Interculturel Chrétien". L'étude s'est fondée sur l'observation participante et sur des interviews, et elle s'est centrée sur les membres qui avaient un passé de réfugiés.

Le projet a pour sous-titre « le chant collectif dans le processus d'intégration des jeunes migrants ». Nous allons revenir sur les définitions de ces termes plus loin. Mais, pour l'instant, ils indiquent clairement que notre objectif premier est de soutenir des procédés et des projets qui aident les individus à dépasser leurs différences, pour qu'ils puissent, avec le temps, découvrir des manières de s'entendre mutuellement, créant ainsi de nouveaux liens et un sentiment d'appartenance à un même groupe. Les jeunes migrants, qu'ils soient arrivés depuis peu ou qu'ils appartiennent à des familles issues de l'immigration, font partie de nos sociétés européennes. Ils apprennent, travaillent, jouent, parlent et bougent avec le reste de leur génération. Une génération dont les membres sont les adultes de demain. Les liens qu'ils développent avec leur environnement, et la manière dont celui-ci interagit avec eux, déterminent en partie le fonctionnement de nos sociétés dans les années à venir. Bien que vous ayez probablement téléchargé ce manuel sur Internet, nous sommes convaincus que les réseaux numériques et les communautés virtuelles ne sont pas une réponse aux défis qui nous attendent. Nous avons besoin de contacts, d'échanges, de dialogues et de coopération dans la vraie vie.

Le chant collectif est une forme d'art très flexible qui ne se définit que par une méthode (chanter ensemble) et qui peut donc s'adapter et adopter de nouveaux contenus musicaux et culturels. Cet esprit de partage, de rencontre sans conflit, est au cœur de l'idéal européen (incarné notamment par de nombreuses initiatives, au-delà et par-delà les institutions de l'Union Européenne).

A qui s'adresse ce projet?

- **Les cibles finales:** Le projet s'adresse aux jeunes
 - Qui vivent dans différents pays européens et au-delà
 - Originaires du pays hôte ou qui ont une culture d'origine différente de celle du pays hôte (migrants ou réfugiés)
 - Chanteurs ou qui ne le sont pas encore
- **Les cibles directes:** Les manuels sont écrits pour
 - Les professionnels de la jeunesse : chefs de chœurs d'enfants ou de jeunes, travailleurs sociaux
 - Les professeurs (de musique) qui veulent travailler avec des enfants ou des jeunes issus de différents environnements culturels
- **Multiplicateurs:** Pour diffuser les outils développés, nous comptons sur un large réseau
 - D'organisations qui regroupent les professionnels de la jeunesse
 - D'organisations qui peuvent mettre en avant des exemples de bonnes pratiques et/ou diffuser les résultats du projet, y compris les manuels et le guide de répertoire.

Notre contribution: Quatre manuels à télécharger

Le résultat de notre travail, ce sont trois manuels et un guide de répertoire qui peuvent être téléchargés gratuitement sur le site www.SingMeln.eu

- "Sing Me In: chanter avec des groupes de jeunes réfugiés"
- "Sing Me In: accueillir des jeunes issus de l'immigration dans des chœurs déjà constitués"
- "Sing Me In: projets d'intégration en milieu scolaire"
- "Sing Me In: Guide de répertoire"

Chacun des trois manuels est disponible en 11 langues: allemand, anglais, arabe, catalan, espagnol, estonien, finnois, français, norvégien, néerlandais et turc. Si vous êtes intéressé pour participer à la traduction dans votre langue, n'hésitez pas à nous contacter! Si vous souhaitez savoir si d'autres traductions ont été mises à disposition entre-temps, consultez le site www.SingMeln.eu

Quels résultats attendons-nous?

Nous espérons :

- Voir nos manuels contribuer au lancement de projets d'intégration toujours plus nombreux
- Voir les chorales de tous types accueillir plus de participants d'origines différentes

- Voir les élèves et les classes tirer profit du chant collectif (meilleurs résultats scolaires et dynamique de classe).
 - Voir tous les participants et organisateurs récompensés par l’amusement, la joie, les rires et la musique partagés.
- Pour atteindre ce résultat, nous avons besoin de votre aide ! Si vous appréciez ces manuels, partagez-les avec vos pairs et vos amis. Et s’ils ne vous conviennent pas, faites-nous savoir ce que nous pourrions améliorer !

Quelques explications sur les choix terminologiques

Le titre anglais du projet est “Sing Me In: Collective singing in the integration process of young migrants”, c’est-à-dire en français « Sing Me In : Le chant collectif dans le processus d’intégration des jeunes migrants ». Précisons le sens de ces termes:

[...] chant collectif [...]

Bien que la plupart des partenaires du projet soient engagés dans le chant choral, nous sommes convaincus que toute forme de “chant collectif” peut être bénéfique. L’organisation traditionnelle d’une chorale (un chef de chœur, des partitions et des chanteurs chantant à plusieurs voix) n’est pas le seul format pertinent pour ce projet. Ainsi, notre approche couvre toutes les activités de chant à plusieurs, a cappella ou avec des instruments, à l’unisson ou à plusieurs voix, ainsi que tout type de répertoire ou de style. L’atout principal est l’expérience très intime qui soude les individus quand ils chantent ensemble.

[...] processus d’intégration [...]

Dès l’origine, nous étions conscients que le terme “intégration” pouvait être considéré comme “vieux jeu” ou “erroné” ou “politiquement incorrect” dans certains pays, langues ou cultures. Notre objectif n’est pas de décider si les migrants doivent être “intégrés” ou “inclus” (ou n’importe quel autre terme). Notre objectif est de donner des idées et des outils qui puissent être adaptés à des contextes très divers dans lesquels des personnes d’origines très différentes doivent coexister en paix dans un espace géographique, politique, économique et culturel. Dans de tels contextes, le chant collectif peut être un outil de rencontre et d’échange. Pour faire court, l’idée est de simplement rendre la vie meilleure pour tous les acteurs du projet.

N’oubliez pas, c’est un échange à double sens : la culture hôte doit intégrer la culture des migrants et inversement. Dans la société actuelle, chacun a besoin d’intégrer la culture de l’autre.

[...] jeunes [...]

Ce projet se concentre sur les jeunes migrants. Par « jeunes », on comprend les personnes dans leurs années de formation, y compris les enfants (dès l’âge de la maternelle), jusqu’au moment où ils entrent dans la vie adulte. Lorsque nous considérons une tranche d’âge spécifique, cela est précisé. C’est évidemment une notion extrêmement variable selon le pays, la culture mais aussi selon les situations socio-économiques². Vous remarquerez aussi que parfois, nous nous référons à des activités et des pratiques qui s’adressent à toutes les générations, comme outil d’intégration, ou même que nous essayons de tirer des conclusions à partir d’expériences développées auprès d’adultes mais dont nous pouvons tirer des informations utiles pour tous. Et vice-versa, la plupart des astuces mentionnées dans les manuels peuvent aussi être mises en application avec des adultes dans un contexte similaire.

[...] migrants [...]

Selon l’UNESCO, le terme “migrants” peut être compris comme : « toute personne qui vit temporairement ou de façon permanente dans un pays où il ou elle n’est pas né(e) et qui a établi des liens sociaux significatifs avec ce pays ». Cette définition inclut les réfugiés et les demandeurs d’asile.

Toutefois, notre projet a une portée plus large, incluant éventuellement les jeunes issus de l’immigration (première, deuxième voire troisième génération), qui auraient besoin de mieux s’intégrer à la culture hôte. Nous sommes parfaitement conscients que certains jeunes migrants sont déjà très bien intégrés et n’auront pas besoin de notre soutien. De plus, la plupart des astuces collectées peuvent aussi être utilisées pour travailler avec des jeunes non-migrants défavorisés qui n’ont pas accès à la culture.

² Quand aucune autre indication n’est donnée, nous utilisons ces tranches d’âges: Enfants= 0 à 12, Jeunesse/jeunes= 13 à 30, adolescents= 13 à 18, jeunes adultes= 18 à 30



Introduction à ce manuel

Quel est l'objectif de ce manuel ?

Dans ce manuel, nous voulons suggérer des trucs et astuces aux chefs de chœurs et autres acteurs du chant collectif. Comment intégrer de jeunes migrants dans une chorale existante, comment mettre en place une chorale bilatérale ou multilatérale, comment faire face à tel ou tel problème, comment éviter les écueils les plus communs. Nous ne pouvons évidemment offrir qu'un nombre limité de conseils. Nous vous invitons à consulter des personnes qui travaillent aussi avec des migrants dans votre région. Contactez également vos collègues plus expérimentés.

A qui s'adresse ce manuel ?

Dans ce manuel, nous parlons des chorales d'enfants et de jeunes « normales ». Nous n'évoquons donc pas les activités de chant réservées aux réfugiés (c'est le sujet du manuel "Sing Me In: chanter avec des groupes de jeunes réfugiés") ni les cours de chant à l'école (c'est le sujet de "Sing Me In: projets d'intégration en milieu scolaire"). Ces deux manuels sont téléchargeables gratuitement sur www.SingMeIn.eu.

Ainsi, ce manuel s'adresse aux personnes travaillant dans différents types de chorales :

- les chorales multiculturelles ou biculturelles qui ont pour objectif de rassembler des individus de cultures différentes grâce au chant collectif. Cela comprend les chorales rassemblant des réfugiés et des nationaux ou des chorales qui coopèrent, organisent des rencontres ou travaillent avec des chorales de réfugiés³.
- les chorales implantées dans des régions où un grand nombre de migrants s'établissent, et dont une partie des membres sont issus de l'immigration (première, deuxième ou troisième génération). Ces chorales ne sont pas forcément considérées comme « différentes » ou « particulières ». Parfois, la culture des chanteurs ne semble pas poser de problèmes. Cependant, certaines de ces chorales peuvent rencontrer des difficultés. Elles peuvent aussi vouloir accueillir davantage de chanteurs immigrés afin de mieux refléter le nombre de migrants dans la population. Dans ce cas, les trucs et astuces présentés dans ce manuel peuvent être utiles.
 - les chorales avec peu de chanteurs immigrés qui souhaitent augmenter leur nombre.

³ Si vous travaillez uniquement avec des réfugiés, vous trouverez d'autres conseils dans "Sing Me In: Chanter avec un groupe de jeunes réfugiés", téléchargeable gratuitement sur www.SingMeIn.eu

- les chorales scolaires qui développent des activités parascolaires en dehors du temps scolaire. Certains sujets abordés dans ce manuel peuvent aussi les concerner⁴.
- les chorales étudiantes. Dans certains endroits, on trouve un grand nombre de jeunes étrangers qui ne sont pas forcément des migrants. Ils sont présents dans le cadre de leurs études et profitent du chant collectif pour favoriser leur intégration sociale.
- Certaines chorales regroupent des migrants d'un même pays d'origine. Bien que ces chorales semblent ne pas contribuer directement à l'intégration de ces jeunes migrants dans la mesure où elles ne sont pas ouvertes aux chanteurs issus de cultures différentes, nous souhaitons malgré tout les mentionner. Certaines de ces chorales peuvent en effet décider de s'ouvrir à d'autres chanteurs (par exemple la « Hoffnungschor » de Berlin⁵). Ces chorales sont des ressources utiles pour les chefs de chœur qui voudraient travailler des chansons issues de leur culture. Elles peuvent aider à choisir un répertoire, à prononcer certains mots, etc. De plus, il est possible d'établir une coopération avec elles. Enfin, ces chorales participent aussi au processus d'intégration en partageant avec la population de leur pays d'accueil la culture de leur pays d'origine. Il existe par exemple plusieurs chorales turques en Allemagne et dans d'autres pays européens dont le répertoire est exclusivement turc⁶.

Ce manuel sera également utile pour les chorales dont les chanteurs sont socialement ou économiquement défavorisés ou dont les enfants et jeunes ne sont pas très bien intégrés.

Un effort commun

À travers les différents projets étudiés et grâce à la collaboration des personnes travaillant dans le domaine concerné, tous les partenaires du projet « Sing Me In » ont contribué à la rédaction de ce manuel. Il a été coordonné par l'European Choral Association - Europa Cantat and Moviment Coral Català.

Les sources d'inspiration de ce manuel :

Le projet « Sing Me In » a été en partie inspiré par une étude allemande⁷ sur le pourcentage de chanteurs issus de l'immigration dans les chorales allemandes d'enfants et de jeunes. Cette étude a révélé que ce pourcentage était bien en-dessous du pourcentage de migrants dans la population. En parallèle, depuis 2015, les pays européens s'intéressent de plus en plus à la situation des migrants.

Dans le cadre du projet "VOICE - Vision on Innovation for Choral Music in Europe", l'European Choral Association - Europa Cantat a mené une étude sur le chant collectif en Europe. Celle-ci a été publiée en 2015. Plus de 4 000 chorales ont répondu au sondage en ligne. Une des questions de ce sondage était : « Quels sont les objectifs d'une chorale ? ». 65% des sondés ont répondu que l'un des objectifs est de « contribuer à l'intégration sociale (chanteurs de différentes cultures ou générations) ». Cependant presque la moitié de ces chorales ont reconnu qu'elles ne remplissaient pas totalement voire pas du tout cet objectif. Cela signifie qu'environ 35% des chorales voudraient inclure des personnes de cultures ou de générations différentes mais qu'elles ne savent pas comment faire. Elles ne savent pas comment contacter ces personnes, ni comment dépasser les réticences et les difficultés potentielles. En 2015, le nombre croissant de réfugiés a provoqué la naissance de nombreux projets dans différents pays, que ce soit la création de chorales bilatérales ou multilatérales ou encore l'accueil de jeunes migrants dans des chorales préexistantes.

Les défis

L'écriture d'un manuel comme celui-ci, qui s'adresse à ceux souhaitant intégrer plus d'enfants et de jeunes issus de l'immigration, présente quelque danger. On risque de généraliser, de souligner des différences culturelles qui ne posent pas forcément problème, ou de supposer que les jeunes migrants se reconnaissent dans la culture d'origine de leurs parents alors que ce n'est pas toujours le cas.

Ainsi, bien que nous suggérons des astuces plus loin, nous sommes tout à fait conscients que :

- Certaines des questions soulevées ne sont pas spécifiques aux jeunes migrants et qu'elles peuvent aussi concerner les jeunes non-migrants.
- Ces manuels sont conçus pour prévenir les problèmes. Ils ne sont donc pas utiles s'il n'y a pas de problème. C'est pourquoi nous employons régulièrement des modalisateurs comme « il se peut » lorsque nous décrivons les problèmes possibles ou les sources de conflits potentielles.
- Lorsqu'on décrit certains phénomènes, comme les différences culturelles par exemple, la frontière entre les préjugés et la réalité est très mince.

4 Si vous travaillez en contexte scolaire, vous trouverez d'autres conseils dans "Sing Me In: Projets d'intégration en milieu scolaire", téléchargeable gratuitement sur www.SingMeln.eu

5 Une chorale de réfugiés syriens qui a pour objectif de favoriser l'intégration d'Allemands dans la chorale. Voir les références

6 Voir les références

7 Voir [Chormusik und Migrations-Gesellschaft](#), voir les références

- On ne doit pas supposer qu'une personne pense d'une certaine manière parce qu'on croit que sa culture pense comme cela.
- Il faut trouver le juste équilibre : éviter les difficultés et les conflits grâce à votre connaissance des différences tout en vous abstenant de mettre ces différences en exergue lorsque ce n'est pas nécessaire. Considérez tous les chanteurs comme des individus à l'identité multiple, ils ne sont pas seulement les « autres ». Par exemple, au sujet de la ponctualité, cela peut souvent être un problème avec des migrants de certaines cultures, mais certains non-migrants aussi ne sont jamais à l'heure. La difficulté est donc de régler le problème sans laisser croire que seuls les migrants sont en retard. Donnez plutôt des objectifs communs au groupe (voir en-dessous).
- Les outils utilisés pour faciliter l'intégration des minorités ne doivent être qu'une étape dans ce processus. Le but final reste une intégration « naturelle » qui se passe d'outils. L'objectif final est que les chorales d'enfants et de jeunes reflètent le pourcentage de migrants dans la population, que cela n'ait pas besoin d'être précisé et qu'il n'y ait plus besoin de mettre en place des dispositifs particuliers.
- Il y aura évidemment toujours des exceptions, notamment lorsqu'on parle de jeunes réfugiés ou migrants qui viennent tout juste d'arriver dans le pays. Ils ne connaissent pas encore la culture de ce pays et ils n'en parlent pas encore la langue. Pour travailler avec ces jeunes, vous aurez toujours besoin d'adapter vos méthodes pour vous assurer qu'ils s'intègrent bien au groupe.

S'inspirer des autres projets

Ce manuel vous présente des projets et des chorales fondés dans différents pays européens afin que vous puissiez vous en inspirer. Des exemples positifs de chant collectif aidant de jeunes migrants à s'intégrer et à socialiser avec leurs pairs peuvent être une source d'inspiration. Le chef de chœur de la chorale KIA de Norvège⁸ résume ainsi l'objectif de sa chorale :

“ Être ensemble dans un lieu où tout le monde a le même but, où tous sont égaux, et se rencontrer dans une atmosphère chaleureuse, par le chant.”

Anne Haugland Balsnes, qui a étudié cette chorale, ajoute :

“ Quand une chorale est fondée sur l'hospitalité sociale et musicale, elle permet de vivre des expériences bénéfiques dans un esprit de camaraderie, et elle contribue à rendre responsable et à donner un sens à la vie. Une chorale accueillante peut améliorer l'intégration, la santé, le bien-être et la qualité de vie des individus qui arrivent dans un nouveau pays.”⁹

Travailler dans un contexte multiculturel : est-ce si différent ?

“Notre culture est un prisme au travers duquel nous voyons le monde.

Travailler avec un groupe multiculturel ne diffère pas tellement de travailler avec un groupe non-multiculturel (c'est-à-dire sans membres issus de minorités culturelles). Il s'agit toujours de travailler avec des enfants ou des adolescents qui ont des besoins, des potentiels et des intérêts divers.

Cela ne signifie pas pour autant que la diversité culturelle n'est pas à prendre en compte. Toutefois, ce n'est jamais le seul facteur déterminant notre attitude, notre comportement ou la façon de nous identifier aux autres.

Nous risquons de créer des inégalités si, en travaillant avec des enfants issus de différentes cultures, nous insistons sur leurs différences sans prendre en compte ce qu'ils partagent avec leurs pairs.

En tant que moyen d'expression non-verbal, la musique facilite la connexion entre différentes réalités. Elle permet le développement de l'esprit critique au travers d'un acte créatif.”

Ester Bonal, Projet Xanfra ¹⁰, Barcelone

8 Voir la section réservée aux références

9 Anne Haugland Balsnes a étudié la chorale multiculturelle de gospel de KIA (The KIA Choir, <http://kianorge.no/gospelkor/>) à Kristiansand, en Norvège, durant le printemps 2012. La chorale fait partie du KIA (qui signifie “Kristent interkulturelt arbeid”), ou “Travail Interculturel Chrétien”. L'étude s'est fondée sur de l'observation participante et des interviews, et elle s'est focalisée sur les membres qui avaient un passé de réfugiés.

10 Voir la section réservée aux références



1. Les défis, trucs et astuces

1.1 Les problèmes dus à la langue

Le problème de la langue peut énormément varier d'un migrant à l'autre. Les jeunes appartenant à la deuxième ou troisième génération de migrants parlent probablement couramment la langue du pays même si leurs parents ont parfois du mal à communiquer dans celle-ci. Les migrants nouvellement arrivés, et plus particulièrement les jeunes migrants, ne parleront peut-être pas du tout la langue ou la maîtriseront très imparfaitement. Il est aussi possible qu'ils n'aient pas appris l'anglais, le français ou toute autre langue qui pourrait être comprise dans leur pays d'accueil. Enfin, ils peuvent avoir du mal à communiquer même de manière non-verbale.

Le rôle de la langue est aussi très important dans le choix du répertoire, notamment dans les chorales multiculturelles qui ont pour objectif de faciliter l'intégration des jeunes migrants. On peut choisir des chansons dans la langue du pays d'accueil afin de soutenir le processus d'apprentissage de la langue. C'est d'autant plus approprié pour les migrants qui viennent juste d'arriver et pour les réfugiés. Mais on peut aussi avoir envie de chanter des chansons dans la langue des choristes.

Trucs et astuces :

Voici quelques conseils sur la manière d'aborder ces problèmes liés à la langue, s'ils se présentent :

Comprendre ce que vous chantez

- Lorsque la langue pose problème, cela peut aider de commencer par **chanter sans paroles**. Les chanteurs peuvent alors se concentrer sur la musique et l'apprécier au lieu de se débattre avec le texte. Quelques idées de ce que vous pouvez faire :
 - Commencez avec des percussions corporelles plutôt que par le chant. Cela peut aussi aider les choristes à se concentrer.
 - Utilisez des mouvements du quotidien comme des bâillements ou des étirements. C'est aussi une bonne manière de réveiller les chanteurs.
 - Travaillez avec des jeux d'imitation.
 - Utilisez l'image de l'électricité qui traverse tout le corps.
 - Proposez des jeux avec le nom des chanteurs, en harmonie, en solos et tuttis, etc.

- **Les gestes** peuvent aider, en particulier avec de jeunes enfants. Cela facilite la compréhension des paroles des chansons. Si la chanson est dans la langue locale, cela facilite aussi l'apprentissage de celle-ci.
- Les partitions et les paroles illustrées peuvent aussi aider les chanteurs à comprendre ce qu'ils chantent, tout comme le "soundpainting".
- Si les chefs de chœur désirent faire apprendre à la chorale des chansons issues de la culture d'origine des migrants, ils peuvent demander aux migrants eux-mêmes ou à leurs familles de les aider pour la prononciation.
- Les ambassades, les consulats mais aussi les associations et les institutions culturelles des pays concernés peuvent aussi vous aider dans ce genre de cas.
- Si enseigner une chanson de chaque culture représentée dans votre chorale est trop compliqué, demandez à un chanteur de présenter une chanson de son pays au reste de la chorale et d'en expliquer le thème. Cela permet aussi d'en apprendre un peu plus sur la culture de chacun, même s'il est impossible de chanter tous ensemble cette chanson.
- Chanter dans une langue qu'aucun des chanteurs ne comprend est aussi une façon d'unifier le groupe. Dans ce cas, tout le monde rencontre les mêmes difficultés pour apprendre une nouvelle langue.
- Reportez-vous au paragraphe intitulé « Répertoire » plus loin dans le texte.

Comprendre ce que dit le chef de chœur

- Si les chanteurs ne peuvent pas comprendre les instructions du chef de chœur, celui-ci peut essayer de travailler en utilisant moins de mots et plus de gestes.
- Dans les chorales multiculturelles, les chanteurs qui ont des difficultés à communiquer peuvent être parrainés par des chanteurs qui maîtrisent la langue. Ce parrain montre à son filleul quand il doit commencer à chanter, lui explique les instructions données par le chef de chœur ou les traduit dans une langue que son filleul comprend. Cela permet aussi de créer des liens entre les chanteurs et les nouveaux venus se sentent bien accueillis.
- Il existe des outils pour aider les participants à communiquer entre eux ou avec leur chef de chœur lorsqu'ils rencontrent des problèmes de communication : dictionnaires illustrés, listes de vocabulaire dans plusieurs langues, etc. (Voir dans les références)

Communiquer avec les parents et les chanteurs – ménager les susceptibilités

Certains chanteurs (ou leurs parents), et plus particulièrement ceux qui vivent dans le pays depuis un certain temps sont très susceptibles concernant leur méconnaissance de la langue locale.

Dans ce cas, faites attention à ne pas trop insister sur leurs difficultés. Trouvez d'autres moyens de vous faire comprendre. Soyez patient et accordez-leur un peu de temps.

Laissez-les essayer de parler dans la langue nationale s'ils le désirent, même s'ils font des erreurs et qu'il serait plus pratique de communiquer dans une autre langue.

1.2 Les difficultés liées à la religion et à la culture

Former un groupe avec des jeunes ne partageant pas la même culture est un véritable challenge. Pour éviter certains conflits, vous pouvez évoquer les différences culturelles avec toutes les personnes impliquées. Pour éviter les préjugés et les généralisations, verbalisez les différences culturelles. Quels sujets peuvent être sensibles pour certaines personnes ? Est-ce bien le cas ? Pourquoi est-ce un sujet sensible ? Qu'est ce qui leur semble vraiment important ? Vous pouvez résoudre un certain nombre de difficultés grâce aux conseils qui suivent (différentes façons de se saluer, notions de ponctualité ou d'anticipation, habitudes culinaires différentes ou influencées par la religion, définition différente de la politesse, différences dans la communication non-verbale, etc.)

Des références bibliographiques sont disponibles à la fin du manuel pour vous préparer à tout cela. Les chefs de chœur peuvent aussi s'adresser aux associations qui travaillent avec les réfugiés dans leur pays d'origine. En effet, celles-ci ont développé des ressources utiles dans la langue du pays (voir certains exemples plus loin).

Une autre complication peut venir de la différence de niveau d'éducation musicale entre les enfants migrants. Dans certains pays, cela n'a pas vraiment d'importance dans la mesure où les connaissances musicales des jeunes locaux peuvent aussi être très variées. Cependant, dans d'autres pays, où il existe une véritable tradition d'éducation musicale, cela signifie que le chef de chœur devra adapter ses méthodes pour enseigner les mêmes chansons à deux groupes de niveaux très différents.

Trucs et astuces :

En général, il est recommandé de discuter des règles avec les choristes, pour qu'il se les approprient. Tout le monde les accepte, elles deviennent « leurs » règles et non plus celles du chef de chœur. Cela sera utile dans le cas des enfants

traumatisés pour qui des règles strictes peuvent poser problème. Un tel procédé responsabilise aussi les jeunes. Construire les règles ensemble, apprendre les uns des autres dans une relation d'égalité, sortir d'une relation de maître à élève aide à se prendre en charge.

Les différences culturelles/les coutumes différentes

- Mettre en place des partenariats bilatéraux fondés sur une relation d'égal à égal (voir la partie sur la langue) peut aussi aider dans ce contexte. Cela aide à accueillir de nouveaux chanteurs, à leur faire comprendre comment la chorale fonctionne, etc. Cela peut aussi les aider à apprendre les chansons.
- Etant donné que la présence régulière aux répétitions peut poser problèmes aux chanteurs issus de l'immigration, expliquez-leur pourquoi cela est important pour eux mais aussi pour le reste du groupe. Vous pouvez utiliser l'astuce donnée en introduction sur la création commune des règles.
- Pour surmonter les différentes notions de la ponctualité et du temps, nous vous conseillons de prévoir des répétitions qui démarrent en douceur. Annoncez le début de la répétition à 19h00 mais prévoyez une demi-heure pour discuter tranquillement, boire et grignoter (voir « mécanismes d'accueil ») et commencez la répétition proprement dite à 19h30. Cela évite que les échanges personnels et les discussions ainsi que les personnes arrivant en retard n'interrompent le déroulement de la répétition. De plus, cela empêche la stigmatisation des retardataires.

Différences et règles religieuses

Les différentes religions des jeunes chanteurs ou des futurs choristes peuvent être sources de malentendus, d'appréhensions et de méfiance envers la chorale ou de conflits en son sein :

- Les parents immigrés peuvent refuser d'envoyer leurs enfants à la chorale
 - Les parents peuvent refuser de laisser leurs enfants voyager avec la chorale
 - Certains chanteurs peuvent être mal à l'aise dans la chorale et des conflits peuvent survenir au sein de la chorale
- Dans certaines religions, chanter peut même être interdit ou les enfants peuvent ne pas savoir si c'est autorisé.

Voici quelques suggestions si vous pensez que les différences religieuses risquent de poser problème :

- Parlez aux parents du (futur) chanteur pour essayer de comprendre leurs réticences, c'est-à-dire quels aspects de la chorale ne leur conviennent pas : chanter en groupe – chanter tout seul – chanter avec des garçons et des filles – chanter et danser – l'uniforme de la chorale – que les garçons et les filles se touchent lors des chorégraphies par exemple – des questions de genre (voir ci-dessous), etc.
- Si les enfants ne sont pas sûrs que chanter est autorisé par leur religion, parlez-en à leurs parents ou à l'autorité religieuse locale pour convaincre les enfants qu'ils ont le droit de chanter. Trouvez des exemples d'intégration du chant aux pratiques religieuses (l'appel à la prière est souvent chanté). Montrez que vous connaissez leur religion et que vous les comprenez. Expliquez aux enfants et aux parents qu'il n'y a rien de mal à chanter. Demandez aux parents pourquoi ils interdisent le chant à leurs enfants pour mieux répondre à leurs préoccupations.
- Si les répétitions ont normalement lieu dans une église, essayez de trouver un endroit plus « neutre » comme un centre culturel.
- Si les concerts ont lieu dans des églises, essayez de trouver des salles de concert « neutres » comme les centres communautaires rattachés aux églises mais qui ne sont pas eux-mêmes des églises.
- Vérifiez votre répertoire afin qu'il provoque moins de réticences de la part des chanteurs non chrétiens (par exemple garder moins de chants religieux ou sacrés pour les concerts de Pâques ou Noël).
- Changez les uniformes de votre chorale s'ils ne conviennent pas aux parents pratiquant certaines religions (par exemple si les filles portent des robes sans manches). Si certains membres de votre chorale portent le hijab, trouvez une manière de l'intégrer au code vestimentaire (demandez-leur de choisir un hijab noir ou blanc qui corresponde à la couleur de l'uniforme). Assurez-vous que vous, en tant que chef de chœur, ne portez rien de provocant ou de gênant.
- Faites attention à la façon d'utiliser les percussions corporelles. Respectez l'espace personnel et ce qui est approprié¹¹.
- Proposez des solutions pour reconduire les enfants chez eux après les répétitions s'ils ne peuvent pas ou n'ont pas le droit de rentrer seuls.
- Rassurez les parents à propos de la nourriture proposée par la chorale, même lors des voyages. Elle doit respecter les croyances de chacun (kasher, halal, végétarienne, sans porc). La consommation d'alcool doit être contrôlée.
- Renseignez-vous sur les fêtes religieuses qui peuvent avoir un impact sur la vie de la chorale. Par exemple, les chanteurs juifs risquent de ne pas pouvoir chanter ou voyager en bus pendant Shabbat. Les Musulmans ne peuvent pas voyager pendant le Ramadan ou ne peuvent pas participer aux répétitions et concerts qui ont lieu au moment du « iftar », lorsqu'ils mangent après le coucher du soleil. Ayez conscience que les dates de ces fêtes changent d'une année sur l'autre et discutez-en avec les chanteurs et leurs parents.

On peut penser que les différences religieuses représentent un obstacle et vont empêcher les migrants de participer mais il s'avère que ce n'est pas toujours le cas. Dans un échantillon de différents projets, nous en avons trouvé un qui

11 D'après Music on troubled soils, pag. 21, voir les références

avait explicitement recours aux chants religieux chrétiens comme outil d'intégration sociale : « Les plus beaux chants de Noël / Finlande »¹². Dans ce projet proposé par une église chrétienne, les migrants peuvent apprendre à connaître la culture locale, les festivités, etc., pour mieux s'intégrer.

Les différences d'éducation musicale

- Certaines cultures (par exemple en Turquie, dans les pays arabes, en Inde ou en Indonésie) n'utilisent pas les mêmes gammes, rythmes ou modes que les Occidentaux. Prenez conscience de la difficulté que cela peut représenter pour les enfants issus de ces cultures de devoir chanter dans un système tonal différent.
- Dans les cultures arabes, la manière de chanter diffère de celle des Occidentaux. Des enfants de culture arabes peuvent être étonnés en passant de la récitation au chant ou en utilisant une voix de tête. (d'après Music on troubled soils, page 21, voir les références)
- Dans certaines cultures (en Palestine par exemple), il n'y a pas de place pour la pratique du chant, que ce soit dans la sphère privée ou publique. Les enfants de ces cultures n'ont donc pas forcément l'habitude de chanter.
- Certains chanteurs (migrants ou non) n'ont jamais appris à lire les notes.
- Pour d'autres chanteurs, s'ils viennent juste d'arriver dans le pays, lire l'alphabet latin peut poser problème.

Pour faire face à ces défis, vous pouvez :

- Adapter vos méthodes de travail, en insistant sur l'écoute ou l'improvisation par exemple.
- Fournir des outils aux chanteurs pour qu'ils apprennent selon la méthode qui leur convient le mieux (par exemple des fichiers MIDI, des fichiers audio sur lesquels une personne chante « leur voix »).
- Demander à des chanteurs plus expérimentés d'aider les nouveaux à apprendre la musique.

1.3 La question du genre

Lorsque vous travaillez avec de jeunes migrants issus de certaines cultures, la question du genre peut poser problème. Les jeunes chanteurs peuvent avoir grandi avec une représentation de la société où les genres jouent un rôle très important. Ils doivent donc s'adapter à des sociétés et des cultures plus égalitaires. Notons que si des hommes veulent rejoindre une chorale, cela peut permettre d'équilibrer les pupitres.

Trucs et astuces

Bien que l'objectif principal soit d'aider les migrants à comprendre ces différences et à s'adapter à leur pays d'accueil, certaines astuces peuvent vous être utiles pour démarrer le processus :

- Travaillez avec deux chefs de cœur, un homme et une femme
- Réunissez les garçons et les filles mais prévoyez aussi des répétitions séparées pendant lesquelles ils se sentiront plus libres
- Faites attention aux danses, chansons et chorégraphies dans lesquelles les garçons et les filles doivent se toucher
- Si vous prévoyez d'inclure le point précédent, parlez-en et vérifiez avec les chanteurs que cela leur convient.

1.4 Les différences économiques / les opportunités financières pour les individus

Intégrer de jeunes migrants ou réfugiés représente un véritable défi financier. Dans les chorales, les chanteurs paient habituellement une cotisation. Cela ne sera pas toujours possible pour les jeunes migrants (de même que pour les chanteurs non-migrants appartenant à des foyers à faible revenu). Ces chanteurs peuvent aussi se retrouver dans l'impossibilité d'utiliser les transports en commun payants. Ils ne peuvent pas toujours se permettre de se déplacer pour les répétitions ou les concerts, d'acheter des partitions ou l'uniforme de la chorale.

Trucs et astuces

Il existe différentes façons de résoudre ces problèmes :

- Afin de ne pas inquiéter de potentiels chanteurs, n'évoquez pas la cotisation dans les brochures promotionnelles.
- Proposez aux membres qui ne peuvent pas participer financièrement de contribuer d'une autre façon, en prenant en charge par exemple certaines responsabilités comme l'appel.
- Pensez à créer un « fonds de solidarité » interne en demandant aux familles les plus aisées de payer un peu plus pour aider les chanteurs qui ont des difficultés économiques. Cela fonctionne mieux si cette aide est anonyme et qu'une seule personne sait à qui profitent ces donations.
- Proposez à ceux qui ne peuvent pas payer la cotisation normale de définir eux-mêmes combien ils peuvent donner (par exemple 1 euro/mois).

12 Voir les références

- Expliquez aux parents du (futur) chanteur comment l'argent est dépensé (acheter des partitions, payer la location d'une salle de concert, etc.).
- Organisez des activités pour collecter des fonds (vente de gâteaux, courses caritatives, concerts, etc.).
- Contactez des organisations, fondations ou entreprises qui travaillent avec des communautés de migrants. Au Pays-Bas, Anthony Heidweiller du projet « Vocal Statements »¹³ est entré en contact avec des migrants qui ont grandi au Pays-Bas et sont devenus chefs d'entreprise, et qui savent ce que cela signifie d'être un jeune migrant. Ils se sentent liés affectivement au projet et sont donc plus enclins à le soutenir financièrement. Par exemple, l'association de commerçants chinois qu'Anthony Heidweiller a contactée a tout de suite adhéré au projet. Ils ont accepté de le soutenir financièrement. Les démarches ont été beaucoup plus simples que pour la demande d'une bourse gouvernementale.

Depuis 2015 dans de nombreux pays européens, des financements publics sont disponibles pour les projets d'intégration de jeunes migrants. Ce genre de financements se font souvent à court terme. Il est intéressant de voir quelles sont les possibilités actuelles de financement locaux, régionaux et nationaux. Dans les références, vous retrouverez des publications pour vous aider.

Assurer la pérennité

En 2015, grâce aux opportunités de financement qui se multipliaient, un grand nombre de projets en faveur de l'intégration, notamment grâce au chant, ont été créés. Pour certains d'entre eux, les sources de financement se sont tariées après un an ou deux. Les organisateurs se sont alors retrouvés démunis. Si vous bénéficiez d'un financement à court terme, élaborer des stratégies avant la fin de celui-ci pour faire face aux évolutions économiques qui vous attendent. Pensez par exemple à des collectes de fonds (voir ci-dessus).

1.5 Stratégies de recrutement

Lors des différentes présentations du projet « Sing Me In », la question la plus fréquente était : Comment puis-je faire venir de nouveaux chanteurs issus de l'immigration dans ma chorale ? Ma chorale répète dans un quartier où vivent des familles immigrées mais je n'arrive pas à entrer en contact avec elles.

Les études mentionnées en introduction de ce manuel rapportent que les chefs de chœur veulent inclure des immigrés dans leur chorale mais qu'ils ne savent pas comment faire.

Ainsi, la question du recrutement est, pour les chefs de chœur, l'une des plus importantes. En effet, dans certaines cultures, le terme « chorale » ou la notion de « chant choral » sont peu répandues. Par conséquent, mettre une affiche pour promouvoir la chorale ne suffit pas à attirer des volontaires. De plus, une fois que vous avez trouvé des choristes, vous devez encore vous assurer qu'ils reviendront (voir plus loin le paragraphe « accueil »).

Trucs et astuces

Lorsque vous essayez d'attirer de nouveaux chanteurs, la communication et la présentation de votre chorale sont très importantes : à qui vous adressez-vous ? comment voulez-vous communiquer ?

- Vous devez décider à qui vous souhaitez vous adresser et adapter votre communication en conséquence.
- Pour entrer en contact avec les **familles immigrées** :
 - Allez vous exprimer dans des endroits où les migrants se retrouvent
 - Utilisez les groupes de réseaux sociaux
 - Chantez dans les espaces publics (cela permet d'atteindre de nouveaux chanteurs et de potentiels partenaires)
- Lorsque vous vous adressez à **des enfants ou à des jeunes** :
 - Expliquez-leur comment se déroule une répétition et pensez à ce qui pourrait les attirer en-dehors du chant (la nourriture et les boissons, les jeux pendant les pauses, etc.)
 - Trouvez un enfant très motivé pour qu'il parle aux autres ; les enfants écoutent plus facilement un camarade
 - Essayez de rencontrer toute la famille, pas seulement les chanteurs potentiels (voir ci-dessous, s'adresser aux parents)
- Lorsque vous vous adressez aux **parents** :
 - Il est important de convaincre la famille que rejoindre la chorale sera bon pour leurs enfants.
 - Invitez les familles / tuteurs aux répétitions, laissez-les participer aux activités et au chant (certains projets ont mis en place des répétitions voire des chorales « parents-enfants » en plus de la chorale normale. Attribuez un rôle spécifique aux parents et impliquez-les dans la chorale pour qu'ils en fassent « leur » chorale et qu'ils assurent une responsabilité.)

13 Voir les références

- Parfois, il est plus efficace de convaincre d'abord un enfant (voir ci-dessus) et de le laisser convaincre ses parents.
- Parlez aux parents dans des moments calmes (essayez de trouver un instant où ils sont détendus, sans stress).
- Présentez la chorale comme une activité sociale qui permet aux enfants d'acquérir des compétences sociales (coopération, participation, travailler en groupe, se faire des amis) plutôt que comme une simple expérience musicale.
- Lorsque vous vous adressez aux **responsables d'une communauté ou aux travailleurs sociaux** :
 - Demandez-leur des conseils pour parler à leur communauté (voir ci-dessous)
 - Demandez-leur comment communiquer au mieux sur votre projet
 - Demandez-leur des conseils pour éviter les malentendus culturels
- Discuter avec une personne appartenant à la communauté que vous voulez intégrer à votre chorale : **quel moyen de communication sera le plus efficace ?**
 - Des posters ou des flyers ? où les afficher ou les distribuer ?
 - Distribuer des produits dérivés (T-shirts, sweats, autres) ?
 - Utiliser les réseaux sociaux, les technologies numériques ? Y a-t-il des groupes ou des pages spécifiques que vous pouvez utiliser ?
 - Le contact humain, parler aux parents, aux travailleurs sociaux, etc. ?
- N'utilisez pas le mot « chorale », parlez plutôt du « chant », de « faire de la musique tous ensemble », « s'amuser avec des camarades », etc.
- Traduisez vos documents en plusieurs langues (faites-vous aider par les communautés immigrées de votre ville ou des organisations de réfugiés, des bénévoles, etc.)
- Essayez de choisir un horaire de répétition qui ne perturbe pas le rythme de la famille (répéter à l'école juste après les cours par exemple), choisissez le jour le plus approprié (du jeudi au dimanche, cela peut poser problème pour certaines religions).
- Insistez sur les bénéfices que les enfants et les jeunes peuvent retirer du chant collectif. (Voir le paragraphe sur les bienfaits du chant et les références correspondantes)

Où pouvez-vous aller, à qui pouvez-vous demander de l'aide, comment pouvez-vous avoir accès à la culture de votre groupe-cible ? Toutes ces questions sont cruciales. Un des projets auquel nous nous sommes intéressés (un projet norvégien intitulé HOPE¹⁴ qui avait pour but d'intégrer les migrants grâce au chant) a pu réussir grâce à l'implication de nombreuses institutions locales. Par conséquent, si vous souhaitez vous adresser aux bonnes personnes :

- Recherchez des institutions et associations culturelles, des écoles de musique (par exemple, il y a en Allemagne, des écoles de musique turques), des groupes de danse, des mosquées ou d'autres lieux de rencontres religieux fréquentés par les migrants. Vous pourrez y rencontrer les parents des enfants et des jeunes que vous cherchez.
- Contactez les écoles et les maisons de jeunes. Les enfants et les jeunes issus de l'immigration les fréquentent et vous pouvez discuter directement avec eux. Mais cela ne vous dispensera pas de contacter leurs parents.
- Pensez à vous adjoindre l'aide d'un immigré ou à engager dans votre équipe une personne issue de l'immigration. Elle pourra s'adresser plus facilement aux parents et à leurs enfants. Elle pourra aussi vous aider avec les personnes qui ne parlent pas votre langue.
- S'il y a déjà dans votre chorale des jeunes ou des enfants issus de l'immigration, demandez-leur de vous aider dans votre démarche de recrutement.

Utiliser la musique plutôt que des mots est la meilleure manière d'attirer de nouveaux chanteurs.

- Demandez l'autorisation de donner un concert ou une courte restitution publique dans les écoles ou les maisons des jeunes locales, par exemple lors de la fête de l'école.
- Contactez les institutions mentionnées dans le paragraphe précédent et demandez-leur l'autorisation de vous produire lors d'un de leurs événements.
- Certaines villes organisent des « événements interculturels » : demandez à y participer.
- Faites en sorte que votre concert soit attrayant, fun, coloré et évitez tout ce qui pourrait poser problème à des cultures non-occidentales (voir ci-dessus).
- Soyez créatif et inventif : pourquoi ne pas combiner le concert avec un repas ?

Les brochures promotionnelles pour mettre en avant les bienfaits du chant

Il est conseillé à tous ceux qui souhaitent créer une chorale ou utiliser le chant collectif pour faciliter l'intégration des jeunes migrants, de rassembler des arguments sur les bienfaits du chant. Ces arguments seront utiles lors de la recherche de financement mais aussi pour s'adresser aux parents des futurs choristes et aux médias.

Ainsi, plusieurs projets que nous avons étudiés expliquent leur choix d'utiliser le chant collectif¹⁵.

14 Voir les références

15 Voir les références

Il existe un grand nombre d'études disponibles sur les bienfaits du chant, tant pour l'individu que pour la société : bienfaits physiques, influence positive sur le bien-être d'un individu, corrélation entre le chant et les résultats scolaires, amélioration des compétences sociales. L'European Choral Association - Europa Cantat a commencé à collecter toutes ces études pour les mettre à disposition sur son site internet : www.EuropeanChoralAssociation.org

1.6 Les mécanismes d'accueil

Pour accueillir de nouveaux chanteurs (et pas seulement des chanteurs issus de l'immigration), il faut s'assurer qu'ils se sentent bienvenus. Assurez-vous qu'ils sont à l'aise, que les autres chanteurs s'occupent d'eux. Mettez en place des « mécanismes d'accueil ». Certains conseils ont été mentionnés plus tôt dans l'introduction et dans le paragraphe sur les différences culturelles. En voici d'autres :

Trucs et astuces

- Il est important de préparer les **deux groupes** impliqués : expliquez aux chanteurs de votre chorale pourquoi vous souhaitez intégrer de nouveaux membres, quel est votre objectif et comment ils peuvent se préparer à cette nouvelle situation.
- Lorsque vous intégrez des chanteurs à une chorale déjà existante, il faut en parler avec les membres actuels. Que faut-il changer pour accueillir des nouveaux venus, quelle attitude adopter pour qu'ils aient envie de revenir ?
- Mettre en place des **partenariats bilatéraux** peut être utile. Demandez à un ou plusieurs chanteurs d'aider les nouveaux arrivants. Accueillant et accueilli se sentiront importants et responsables du bon déroulement des choses.
- Essayez d'éviter de réagir trop fortement aux **différences culturelles** lors des premières séances (ponctualité, présence régulière). Adaptez-vous jusqu'à ce que le groupe adopte ses propres règles.
- **Partagez nourriture et boissons** : c'est un excellent mécanisme d'accueil. Faites-le régulièrement au début ou à la fin des répétitions, à intervalles réguliers ou seulement pour des occasions particulières (anniversaires, fêtes, ...). Si chacun apporte des spécialités de son lieu d'origine, cela développe la curiosité des enfants qui découvrent ainsi de nouvelles cultures. Les projets *Zing Nederlands met me (Chante en néerlandais avec moi) au Pays-Bas* ou *Afghan Youth – Voices of Peace en Autriche*¹⁶ illustrent ce point. Certains enfants reconnaissent aussi avoir rejoint la chorale en partie pour les goûters proposés pendant les pauses.
- Grâce à **de petits gestes**, faites en sorte que les chanteurs se sentent les bienvenus. En Norvège, dans le KIA choir¹⁷, tout le monde est accueilli par une poignée de main ou une accolade, et un « Bienvenue, je suis heureux de te voir, j'espère te revoir la semaine prochaine ! ». Quelques chanteurs sont suivis de plus près, on leur envoie un message pour leur rappeler la prochaine répétition, ou on va les chercher chez eux.
- Commencez vos répétitions avec une partie des choristes qui présentent une chanson de leur choix au reste du groupe.
- Accrochez des posters avec des expressions courantes de la langue locale et leur équivalent dans les langues des immigrés (bonjour, au revoir, merci, comment vas-tu, comment t'appelles-tu, je t'aime, etc.). Encouragez les chanteurs non issus de l'immigration à avoir des liens d'amitié avec les nouveaux arrivants, à leur proposer des activités en-dehors de la chorale, à les inviter chez eux, etc.
- Donnez quelques responsabilités à certains chanteurs pour qu'ils se sentent importants.
- Faites sentir aux chanteurs que participer à la chorale peut être fun ! S'ils s'amusent, ils reviendront.
- Organisez des activités en-dehors des répétitions pour que les choristes puissent échanger entre eux (patin à glace, un barbecue dans un parc, un match de foot, etc.)

1.7 Les questions juridiques

En déplacement, les chefs de chœur doivent être conscients qu'ils risquent de rencontrer des difficultés juridiques qu'ils n'auraient pas rencontrées avec une chorale composée de chanteurs de la nationalité du pays d'accueil. Les enfants et les jeunes issus de l'immigration peuvent avoir besoin d'un visa pour voyager dans certains pays. Les jeunes réfugiés n'ont peut-être pas le droit de quitter leur ville de résidence.

Si vous travaillez avec des réfugiés, soyez prudent lorsque vous communiquez sur Internet, lorsque vous postez des photos et des vidéos, lorsque vous donnez des noms. Les réfugiés peuvent avoir besoin d'un « lieu sûr » où ils ne craignent pas que leur visage et leur nom apparaissent sur Internet.

16 Voir les références

17 Voir les références

Trucs et astuces

Les enfants ont des nationalités différentes et certains peuvent être des réfugiés. Par conséquent, le chef de chœur doit prendre en compte leurs statuts.

- Quel est le statut légal de chaque enfant ? Certains ont-ils reçu le statut de réfugiés ? Certains ont-ils déposé une demande d'asile ? Quel est leur statut de résidence ? Ont-ils un titre de séjour ? Ont-ils une double nationalité ? Ont-ils besoin d'un visa pour aller dans le pays que la chorale souhaite visiter ?
- Utilisez la chorale comme un outil de soutien social : y a-t-il dans la chorale des personnes (par exemple les parents d'autres chanteurs) qui peuvent aider les chanteurs immigrés ou leur famille avec les questions juridiques, les démarches administratives ou bien la traduction de documents officiels ?
- Certains parents ou enfants s'opposent-ils à ce qu'on les prenne en photo et qu'on diffuse celles-ci ? (Pensez à vérifier auprès de tous les enfants. Ce point est d'autant plus important pour les réfugiés qui peuvent avoir de très bonnes raisons de ne pas être reconnus sur des photos).

Si un chanteur ne peut pas se joindre à la chorale dans sa tournée pour des raisons juridiques (ou économiques), prêtez-lui plus d'attention. Donnez-lui une tâche particulière et assurez-vous qu'il se sente bien intégré au groupe, notamment lorsque celui-ci revient d'une excursion ou d'une tournée.

Les chefs de chœur doivent aussi se renseigner sur les conditions spécifiques du travail avec des mineurs (cela ne concerne pas que les jeunes migrants).

- Le chef de chœur peut avoir besoin de l'autorisation parentale pour sortir de la salle de répétition avec la chorale, pour mettre en place des excursions et autres activités extrascolaires.
- Le chef de chœur peut avoir besoin d'autres adultes pour accompagner la chorale en excursion ou en voyage à cause du nombre légal d'accompagnateurs adultes propre à chaque pays.
- Dans certains pays, les adultes travaillant avec des enfants doivent fournir les preuves légales qu'ils ne sont pas coupables de crimes sexuels.



Marina Velásquez

2. Le répertoire et le rôle du chef de chœur

2.1 Le choix du répertoire

En ce qui concerne le répertoire, les chorales intégrant de jeunes migrants ont l'embarras du choix. Dans les projets que nous avons observés, les chefs de chœur avaient choisi de :

- **Ne pas faire de différence** dans le choix du répertoire par rapport à une chorale habituelle.
- **D'utiliser un répertoire « neutre »** qui ne corresponde à la culture d'aucun des choristes (par exemple de la pop américaine ou des chansons africaines). Dans la publication allemande «Chormusik und

Migrationsgesellschaft » (voir les références), Dorothee Barth écrit, dans l'article «Singen, Chorkultur, Migrationsgesellschaft und die allgemeinbildende Schule » :

« La musique chorale peut aider une société à mieux faire face à l'immigration. En effet, les gens chantent dans le monde entier et la musique chorale africaine, sud-américaine ou le gospel américain sont très populaires parmi les jeunes. Cela permet aussi de créer des bases musicales communes avec les migrants. « La Musique du Monde » peut donc servir aussi au travail choral en-dehors de l'école. Une clé pour se découvrir des points communs et créer des liens au-delà des histoires de migration, grâce à la musique. »

- **D'utiliser le répertoire du pays d'accueil** pour aider à l'apprentissage de la langue (voir par exemple le projet Barn Synger – Bydel Gamle Osle, un projet d'intégration des enfants issus de l'immigration en Norvège. La chorale chantait des comptines et des chansons d'anniversaire norvégiennes). Parmi d'autres exemples, on peut citer le projet norvégien Barn Synger – Bydel Årstad¹⁸. Voir le paragraphe 2.2 ci-dessous.
- D'utiliser le répertoire des diverses cultures représentées dans la chorale. C'est souvent le choix fait dans les chorales bi-culturelles (par exemple les choristes de l'Adiyaman Refugee Children's Choir¹⁹ en Turquie chantent en arabe et en turc). Cela peut aussi s'appliquer dans des chorales réunissant plusieurs cultures différentes. Certaines chorales ont pour objectif précis de chanter dans la langue de chacun des choristes, elles peuvent même aller jusqu'à l'inscrire dans leurs statuts (le MultiKultiChor Bonn par exemple, voir les références ci-dessous).

Trucs et astuces

Pour un répertoire neutre

- Même si les chansons pop sont souvent utilisées, gardez à l'esprit qu'elles ne sont pas forcément connues de tous car il n'existe pas de « répertoire universel ». Même la chanson « Joyeux Anniversaire » n'est pas connue de tous. Bien que la musique pop américaine soit connue par la plupart des habitants de l'Europe de l'Ouest, elle peut être complètement inconnue de certains jeunes migrants de première génération. En revanche, ceux qui vivent en Europe de l'Ouest depuis plusieurs années, ainsi que les deuxième et troisième générations d'immigrés peuvent connaître cette musique et avoir acquis les mêmes goûts musicaux que les jeunes non migrants.
- Cependant, même si elles sont inconnues, ces chansons semblent « bien fonctionner » et utiliser ce que Anthony Heidweiller de « Vocal Statements » au Pays-Bas appelle des chansons « cosmopolites » peut vous aider. Il est convaincu qu'il faut utiliser des chansons « cosmopolites » dont le texte parle aux jeunes. Selon lui, les jeunes ressentent une certaine « urgence » à chanter ces chansons parce que leur message les fascine. Selon Anthony, le chef de chœur doit aussi avoir une relation émotionnelle à la chanson et ne pas la choisir juste parce qu'un collègue lui a dit qu'elle fonctionnerait bien. Avoir recours à un répertoire « cosmopolite » contenant des chansons du monde entier permet d'éviter le « colonialisme culturel » (c'est le risque principal si vous ne chantez que le répertoire de l'Europe de l'Ouest). Par conséquent, choisir des chansons de la culture des choristes est également conseillé (voir ci-dessous) mais le risque est alors d'exclure certaines cultures moins présentes dans la chorale.

Pour un répertoire issu des cultures représentées dans la chorale:

- La question qui revient le plus fréquemment est : où trouver un répertoire de chansons étrangères qui puissent être chantées par la chorale ? Certains chefs de chœur comme le Berlinois Michael Betzner-Brand (Hoffnungschor²⁰) ont essayé de faire des arrangements avec les mélodies connues des chanteurs mais tous les chefs de chœur ne sont pas des arrangeurs.
- Le **“Sing Me In: Guide de répertoire”** peut être utile dans ce cas. Il est téléchargeable gratuitement sur www.SingMeln.eu. Vous y trouverez des partitions, des conseils pour vous aider à trouver des musiques de divers pays et une référence à la base de données Musica que les chefs de chœur peuvent utiliser pour rechercher des partitions adaptées à leur chorale.
- Dans une chorale biculturelle ou multiculturelle, il peut être compliqué de faire apprendre toutes les chansons dans toutes les langues à toute la chorale. Certains projets suggèrent plutôt de laisser les choristes chanter dans leur propre langue pour leurs camarades. Par exemple, le projet norvégien « Marching band, choir and concerts Nesna²¹ » rassemble des ensembles locaux d'immigrés. Ils chantent le

“Darüber hinaus kann die Chormusik aber noch einen spezifischen – gesellschaftlich relevanten – Beitrag für eine gelingende Migrationsgesellschaft leisten: Denn tatsächlich wird auf der ganzen Welt gesungen; und gerade Chormusik aus Afrika, Lateinamerika oder Gospelmusik aus den USA ist bei den hiesigen Jugendlichen ausgesprochen beliebt. Auch können hier schnell gemeinsame musikalische Schnittstellen mit Migrant/innen gefunden werden. Insofern könnte die »Musik der Welt« auch ein Schlüssel für die außerschulische Chorarbeit sein. Ein Schlüssel, im Medium der Musik und der musikalischen Tätigkeit, Gemeinsamkeiten zu entdecken und Verbindung zu schaffen jenseits aller Migrationshintergründe und Einwanderungsgeschichten”

18 Voir les références
19 Voir les références
20 Voir les références
21 Voir les références

répertoire norvégien et arabe. Les enfants chantent les uns pour les autres. Le projet belge « Crossing Music²² » en est un autre exemple. Collectez des chansons (des comptines, des chansons populaires) en enregistrant des immigrés avec un téléphone portable. Utilisez également vos relations avec les écoles et les organisations où les migrants sont présents. Cela vous permettra également d'avoir à disposition un exemple de bonne prononciation. Puis demandez à un compositeur de faire des arrangements.

- Il existe un grand nombre de possibilités pour avoir accès aux chansons de telle ou telle culture. Vous pouvez par exemple contacter une chorale de migrants. Certaines d'entre elles n'ont pas pour objectif de rassembler les chanteurs locaux et les immigrés. Toutefois, elles peuvent être utiles pour se procurer du répertoire, des fichiers sons de prononciation, etc. C'est par exemple le cas du projet Nesrin Karabağ Turkish Art Music Choir et de nombreuses chorales de chanteurs turcs en Allemagne et au Royaume-Uni²³. Prendre contact avec les ambassades, les consulats ou les associations culturelles d'immigrés peut aussi vous aider.
- Comme le font les Norvégiens dans le projet HOPE²⁴, impliquez des « stars » de la musique ou des personnalités locales. Cette chorale travaille ainsi avec le musicien de Music Freetown Abazar Hamid.
- Essayez d'associer des chants et des danses traditionnelles. En Norvège, le projet Fargespill²⁵ se concentre sur la confrontation des différences culturelles au travers de la musique et de la danse traditionnelle.
- Amener tous les choristes à chanter dans toutes les langues peut être compliqué. Anthony Heidweiller (Vocal Statements²⁶ au Pays-Bas) suggère de faire chanter les parents avec les enfants et de leur demander ce qu'ils veulent chanter. Parmi leurs choix, ils proposent toujours « l'hymne » de la chorale en néerlandais pour établir un pont entre les différentes propositions.

Parfois, le répertoire religieux peut poser problème.

Voici quelques propositions pour les chefs de chœur :

- Evitez complètement le répertoire religieux.
- Ne gardez que les chansons religieuses en lien avec les fêtes les plus importantes dans le pays d'accueil. Expliquez en quoi ces traditions sont importantes pour une partie des choristes et leurs proches (dans bon nombre de projets, chanter des chansons religieuses n'a pas été un problème, des concerts de Noël ont eu lieu, etc.). Cela dépend du pays d'origine des chanteurs immigrés et de leur degré de d'implication dans la religion.
- Choisissez des chansons de différentes religions. Voir l'exemple turc de Antakya Civilizations Choir²⁷ : cette chorale rassemble des croyants des trois grandes religions monothéistes et défend la tolérance. La chorale a fait partie des nominés au Prix Nobel de la Paix en 2012.

Le chant, c'est amusant !

- Le plus important est de choisir un répertoire qui plaise aux enfants et aux jeunes.
- Consultez les chanteurs pour le choix du répertoire.
- Lisez le manuel « Sing Me In : Guide de Répertoire » pour plus de conseils (disponible seulement en anglais)

2.2 Le répertoire comme outil d'apprentissage de la langue

De nombreux projets avec de jeunes migrants, et plus particulièrement les projets qui s'adressent aux jeunes réfugiés, ont recours au chant collectif pour aider à l'apprentissage des langues locales. Dans certains pays, à l'école, les réfugiés sont rassemblés dans des classes particulières pour suivre des cours de langue intensifs avant de les intégrer à des classes normales. Des manuels ont été écrits spécialement pour l'apprentissage d'une langue grâce au chant. En Allemagne, le Chorverband Nordrhein-Westfalen soutient un projet de création d'un recueil de chant appelé « Lieder zum Ankommen » (chansons pour l'arrivée). Ce recueil proposera environ 75 à 80 chansons ainsi que des conseils didactiques sur la façon de présenter ces chansons, de les expliquer, de gérer les conflits nés des différences culturelles, etc. Même si le manuel est conçu pour un environnement scolaire, il peut aussi servir aux personnes qui travaillent avec des réfugiés ou dans le cadre d'une action multiculturelle.

Trucs et astuces

La description de ce projet nous amène à proposer d'autres conseils :

- Les paroles et les mélodies doivent être simples.
- Le vocabulaire des chansons doit être utile aux jeunes immigrés.
- La grammaire et la syntaxe des chansons doivent aussi respecter la prosodie.
- Ce recueil de chant est construit selon des « champs lexicaux » (vêtements, couleurs, loisirs, etc.). Le chant est toujours combiné à des mouvements.

En général, des comptines et des jeux mélodiques sont utiles, surtout si les chanteurs sont très jeunes ou qu'il y a beaucoup de migrants dans le groupe.

2.3 Le rôle du chef de chœur

22	Voir les références
23	Voir les références
24	Voir les références
25	Voir les références
26	Voir les références
27	Voir les références

Anthony Heidweiller (Vocal Statements²⁸ au Pays-Bas) nous a fourni quelques conseils concernant les professeurs et les chefs de chœur invités à participer à son projet. Ces conseils pourront aussi être utiles aux chefs de chœur qui souhaitent fonder une chorale multiculturelle ou qui ont de nombreux immigrés dans leur chorale :

- Les compétences musicales ne sont pas toujours les plus importantes. Un chef de chœur doit s'investir émotionnellement dans le projet, avoir une raison personnelle qui le pousse à travailler et à chanter avec des jeunes migrants.
- Il est important de travailler dans la joie !
- Enfin, il peut être utile de trouver des enseignants, chefs de chœur, assistants ou musiciens issus de l'immigration pour travailler avec les jeunes chanteurs. En effet, les chanteurs s'identifieront plus facilement à eux et leur feront plus vite confiance. Les chanteurs penseront « il/elle est l'un/une des nôtres, il/elle sait ce qu'on ressent ». Cela permettra aussi d'augmenter le nombre de chefs de chœur issus de l'immigration (l'étude AMJ citée en introduction, « Chormusik und Migrations-Gesellschaft », met en lumière les progrès qu'il reste à faire dans ce domaine²⁹).
-
- Nous avons aussi entendu d'autres remarques sur les chefs de chœur : ils doivent en particulier témoigner d'un intérêt pour le travail avec des jeunes migrants et inciter à la tolérance.



une question de temps et de pratique. Il est plus important de chanter avec « passion » que de rechercher la perfection. Les erreurs sont permises, et on rit beaucoup.

La chorale chante des harmonisations faciles à trois voix. Les chanteurs n'utilisent jamais de partitions mais disposent de fichiers audio partagés en ligne pour répéter chez eux. Les membres du groupe changeant régulièrement, il faut s'assurer de répartir les plus réguliers dans tous les groupes de voix.

Le chef de chœur de la chorale de Louis résume ainsi son objectif : « Être ensemble dans un lieu où tout le monde a le même but, où tous sont égaux, et se rencontrer dans une atmosphère chaleureuse, par le chant. » Quand une chorale est fondée sur l'hospitalité sociale et musicale, elle permet de vivre des expériences bénéfiques dans un esprit de camaraderie, et elle contribue à rendre responsable et à donner un sens à la vie. Une chorale accueillante peut améliorer l'intégration, la santé, le bien-être et la qualité de vie des individus qui arrivent dans un nouveau pays.»³⁰

Anne Haugland Balsnes, Norvège³¹

28 Voir les références

29 Voir [Chormusik und Migrations-Gesellschaft](#), Voir les références

30 Traduction d'Olav Øyehaug Opsvik (Norwegian federation for children and youth choirs, Ung i Kor).

31 Anne Haugland Balsnes (b. 1969) est professeure de musique et directrice de recherches à l'University of Agder et au Ansgar University College à Kristiansand, en Norvège. Elle est aussi chef de chœur en exercice et chanteuse. Balsnes a étudié le travail du KIA Multicultural Gospel Choir (The KIA Choir) à Kristiansand, en Norvège, au printemps 2012. La chorale fait partie du KIA (qui signifie « Krittent interkulturelt arbeid », ou « Travail Interculturel Chrétien »). L'étude s'est fondée sur de l'observation participante et des interviews, et elle s'est centrée sur les membres qui avaient un passé de réfugiés. Deux des chefs de chœur et cinq chanteurs venant de différents pays ont été interviewés. L'un d'entre eux était Louis dont nous rapportons ici l'histoire.

4. Annexe - Références

Le projet « Sing Me In » a été inspiré par une étude de l'association de chorale de jeunes allemands, Arbeitskreis Musik in des Jugend (AMJ) qui mesurait le pourcentage de migrants appartenant aux chorales d'enfants et de jeunes en Allemagne : [Chormusik und Migrations-Gesellschaft](#)³².

Nous avons appris plus tard que le Ministère de la Culture estonien a mené une étude semblable sur les chorales participant au Estonian Song Celebration en 2017. L'étude a révélé qu'il y avait seulement 35 chorales comprenant des chanteurs parlant le russe. Cela représente 4% des chorales alors que 30% de la population estonienne parle russe. Le Ministère a donc décidé de mettre en place des actions afin d'augmenter le nombre de chorales et de chanteurs russophones.

Pour le projet « Sing Me In », nous avons collecté des informations auprès de ceux qui utilisent le chant collectif comme outil d'intégration des (jeunes) immigrés. Ces exemples nous ont appris de nombreuses petites astuces que nous avons partagées avec vous ci-dessus. Ces trucs et astuces peuvent vous servir d'exemples de bonnes pratiques. Certains projets étudiés ont échoué. D'autres ont su surmonter tous les obstacles qu'ils ont rencontrés et peuvent donc vous servir d'exemples.

Pour ce manuel, nous avons volontairement étudié les chorales qui travaillent en-dehors des écoles et des infrastructures dédiées aux réfugiés. Nous nous sommes donc penchés sur les chorales déjà existantes composées en partie d'immigrés, les chorales biculturelles ou multiculturelles créées dans l'idée de rassembler les locaux et les immigrés. Toutes les chorales observées ne sont pas uniquement composées d'enfants ou de jeunes. En effet, une partie des conseils donnés s'applique aussi bien à une chorale d'enfants, de jeunes ou d'adultes. Nous sommes convaincus que les chorales étudiées peuvent servir d'exemples et de source d'inspiration pour toutes les autres. Les projets mentionnés dans ce manuel, par ordre alphabétique :

Afghan Youth- Voices of Peace

Autriche, <https://www.youtube.com/watch?v=0mn6rJLmGcl>

Un exemple de chorale biculturelle intéressante – des chanteurs afghans et autrichiens dirigés par un musicien taïwanais, en Autriche.

Antakya Civilizations Choir

Turquie, cette chorale rassemble des croyants des trois religions monothéistes et défend la tolérance. La chorale a été nommée au Prix Nobel de la Paix en 2012.

Barn Synger – Bydel Gamle Oslo and Barn Synger – Bydel Årstad

Norvège, les projets d'intégration d'Ungikor (<http://ungikor.no/>) s'adressent aux enfants immigrés. Ils ont recours au répertoire norvégien pour enfants ainsi qu'à des chansons d'anniversaire traditionnelles utiles pour l'intégration. Ils ont dû faire face à la plupart des difficultés décrites dans ce manuel (convaincre des parents musulmans que les activités musicales ne sont pas mauvaises pour leurs enfants, travailler avec des familles à faibles revenus, trouver des financements durables).

Crossing Music

Belgique, <http://www.focuswvtv.be/nieuws/muziekproject-crossing-music-uit-oostende-wint-koningin-mathildeprijs-2017>

Dans ce projet, les organisateurs ont collecté des chansons auprès des immigrés grâce aux écoles et aux organisations.

Fargespill

Norvège, <http://fargespill.no/in-english>

Une chorale qui se concentre sur ce qui se passe lorsque les différences s'expriment à travers des musiques traditionnelles et de la danse.

Hoffnungschor

Allemagne, <https://www.facebook.com/Hoffnungschor>

Un exemple intéressant d'une chorale d'immigrés dirigée par un Syrien qui a, un jour, décidé « d'intégrer » des chanteurs allemands et de devenir une chorale biculturelle. Cette chorale montre le mouvement inverse des autres : une chorale « normale » de réfugiés et d'immigrés qui accueille des chanteurs locaux.

<https://www.youtube.com/shared?ci=Q4vbBbu9Aec> / <https://www.youtube.com/shared?ci=cROmDY-N8-U>

HOPE - Multicultural choir Harstad

Norvège – appartient au <http://www.krafttakforsang.no/>

Une chorale pour les chanteurs réfugiés, immigrés et locaux. Un lieu propice à l'intégration, à l'apprentissage de la langue et à l'échange culturel. Nous avons mentionné ce projet ci-dessus parce qu'il est un modèle de collaboration entre les groupes et les institutions locales.

Kamarikuoro Galerie

Finlande --177094942442126

32

<http://www.amj-musik.de/cum>

Une chorale dont les membres sont de nationalités différentes. Un bon exemple de chorale « normale » dans un quartier multiculturel qui ne recherche pas spécifiquement l'intégration.

KIA choir

Norvège - <http://kianorge.no/gospelkor/>

Nous avons mentionné cette chorale plusieurs fois ci-dessus parce qu'elle montre que le chant est utile pour faciliter l'intégration des immigrés.

Marching band, choir and concerts Nesna

Norvège, www.korpsnett.no. Exemple d'un projet dans lequel plutôt que de chanter dans différentes langues, les enfants chantent les uns pour les autres (les enfants norvégiens chantent en norvégien pour les enfants arabes et vice-versa). <https://www.facebook.com/Chamber-Choir-Gallerie>

Mosaik

Norvège, <https://www.volda.kommune.no/kulturskolen>

Le projet Mosaik est un bon exemple de la collaboration des organisations locales pour faciliter l'intégration et les échanges entre réfugiés, immigrés et Norvégiens.

MultiKultiChor Bonn

www.multikultichor.de, est une chorale multiculturelle créée avec le soutien de la ville de Bonn. Elle a pour objectif de faciliter l'intégration des immigrés en les faisant chanter avec des Allemands. C'est une chorale d'adultes mais c'est l'exemple d'une chorale qui a inscrit dans ses statuts la volonté de rassembler différentes cultures et de chanter le répertoire de chaque pays représenté dans la chorale.

Turkish choirs abroad

- Nesrin Karabağ Turkish Art Music Choir / Allemagne
- London Turkish Music Choir / Royaume-Uni
- Köln Turkish Music Choir / Allemagne - <http://tuerkischerchor.de/tr/>
- Leverkusen Turkish Music Society / Allemagne

Des exemples de chorales non multiculturelles ou biculturelles mais qui rassemblent des chanteurs immigrés. Leur rôle dans l'intégration des immigrés est moins évident que pour les autres chorales. Toutefois, elles permettent de faire connaître leur culture dans le pays d'accueil et peuvent être utiles pour les chorales qui souhaitent découvrir la musique turque.

Polyphonica

Grèce, <https://www.youtube.com/watch?v=NdyMe64pr0>

Un exemple d'une chorale multiculturelle pour enfants qui fonctionne bien.

SCIC Choirs

Catalogne (Espagne) – Durant les dernières décennies, la Catalogne a accueilli un million d'immigrés pour une population de 7 millions d'habitants. Les chorales membres du Secrétariat de Corals Infants de Catalunya (SCIC) ont intégré cette nouvelle population dans leurs groupes. La fédération a aussi commandé un nouveau répertoire adapté. Par exemple, une cantate pour une voix d'enfant évoquant l'intégration ainsi qu'une pièce pour quatuor (flûte-hautbois-clarinette-basson) intitulée « La Ciutat i la Lluna » ([La Ville et la Lune](#)) composé par Poire Vallvé d'après le conte et les paroles de Rafel Simó.

The most beautiful Christmas Carols

Finlande - <http://www.sastamalanseurakunta.fi/>

Ce concert a proposé des chants de Noël locaux et internationaux dans différentes langues afin que les immigrés découvrent les traditions et cultures locales. Certains choristes immigrés n'ont vu aucun inconvénient à chanter un répertoire religieux. Toutefois les immigrés n'étaient pas nombreux dans la chorale. Le concert organisé dans une église a pu poser problème à certains immigrés.

Vocal Statements

Les Pays-Bas, <http://www.operamakers.nl>, ont aussi le projet "Kinderen Ouders Zingen op school" qui réunit les parents et les enfants.

Zing Nederlands met me (Sing Dutch with me)

Les Pays-Bas - <https://www.facebook.com/ZingNederlandsMetMe>

Un exemple de chorale dans laquelle le chant est utilisé pour apprendre une langue. Dans ce projet, on apprend aussi que proposer un goûter peut instaurer une atmosphère accueillante.

Vidéo: <http://www.nhnieuws.nl/nieuws/188612/paradiso-organiseert-bijzondere-taalcursus-voor-vluchtelingen>